



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2017.2

<b>Área</b>	Estudos de Literatura
<b>Especialidade</b>	Literatura Brasileira; Literatura Portuguesa; Literaturas de Língua Inglesa; e Teoria da Literatura e Literatura Comparada
<b>Nível</b>	Mestrado e Doutorado

<b>Disciplina</b>	Textos Seminais
<b>Tema</b>	História dos estudos da tradução e do papel da tradução na emergência das literaturas nacionais e de seu papel na circulação das literaturas no Mundo
<b>Professor(a)</b>	Maria Alice Antunes
<b>Dia e horário</b>	Segundas-feiras, de 14h20 às 17h40

**Ementa**

Estudo dos textos clássicos da teoria da tradução produzidos desde o primeiro período da História da Tradução até os dias atuais. Estudo do papel da tradução na emergência das literaturas nacionais e na circulação das literaturas no mundo.

**Programa**

1. Primeiro período: a teoria da tradução é também a prática de quem traduz (Cícero; Horácio; São Jerônimo; Lutero).
2. Segundo período: a teoria da tradução é filosófico-poética (Alexander Fraser Tytler; Friedrich Schleiermacher; Ezra Pound; Walter Benjamin).
3. Terceiro período: o início da investigação sistemática sobre o processo de tradução (James Holmes).
4. Quarto período: a Teoria dos Polissistemas (Even-Zohar); os Estudos Descritivos da Tradução (Gideon Toury); a virada cultural (Susan Bassnett e André Lefevere); a invisibilidade do tradutor (Lawrence Venuti).
5. Os dias atuais. A tradução da herança cultural (Sherry Simon); Reescrita (André Lefevere; Edwin Gentzler).
6. Estudos de caso. O papel da tradução na emergência e na circulação das literaturas.

**Bibliografia Inicial**

ALONSO JUNIOR, Clovis Luiz. "Cícero. O melhor gênero de oradores." In: *Letras Clássicas*, v. 9, n. 2, p. 343-346, 2015.

BASSNETT, Susan. *Translation*. Londres: Routledge, 2014.

BENJAMIN, Walter. A tarefa-renúncia do tradutor. Tradução por Susana Kampff Lages. In: HEIDERMAN, Werner (org.) *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001, p. 188-215.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o Albergue do Longínquo*. Tradução por Marie-Hélène Catherine Torres; Mauri Furlan; Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Tradução por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

EVEN-ZOHAR, Itamar. "Polysystem Theory." In: *Poetics Today* 11:1 (Spring 1990).

- GENTZLER, Edwin. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Londres: Routledge, 2017.
- HOLMES, James. "The name and nature of Translation Studies." In: VENUTI, L. (org.) *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, p. 172-185.
- LEFEVERE, André. *Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária*. Tradução por Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.
- POUND, Ezra. "Guido's Relations." In: VENUTI, L. (org.) *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, p. 26-33.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. "Sobre os diferentes métodos de tradução". Tradução por Margarete von Mühlen Poll. In: HEIDERMANN, Werner (org.) *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001, p. 27-87.
- SIMON, Sherry. *Translating Montreal: Episodes in the Life of a Divided City*. Montreal: McGill Queens University Press, 2006.
- SNELL-HORNBY, Mary. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2006.
- STEINER, George. *After Babel*. Oxford: Oxford University Press, 1975.
- TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- TYTLER, Alexander Fraser. *Essay on the Principles of Translation*. Londres: Everyman's Library, 1907.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge, 1995.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Tradução por Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo; revisão técnica por Stella Tagnin. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

### Bibliografia Complementar

- BORGES, Jorge Luis. "The Translators of *The Thousand and One Nights*". In: VENUTI, L. (org.) *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, p. 34-48.
- DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. Tradução por Sérgio Bath. São Paulo: Editora Ática, 1998.
- FROTA, Maria Paula. "Tradução & Psicanálise." In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C. & STUPIELLO, E. N. A., *Tradução & Perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Editora UNESP Digital, 2015, p.277-302.
- MARTINS, Marcia do Amaral Peixoto. "As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a teoria da tradução. In: Cadernos de Letras (UFRJ) n.27 – dez. 2010.
- GALINDO, Caetano Waldrigues. "Tradução & Ficção." In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C. & STUPIELLO, E. N. A., *Tradução & Perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Editora UNESP Digital, 2015, p. 99-122.
- MILTON, John. *Tradução. Teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões. "Tradução & Gênero." In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C. & STUPIELLO, E. N. A., *Tradução & Perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Editora UNESP Digital, 2015, p. 123-153.
- WINCK, Otto Leopoldo. "Literatura galega e sistema literário." In: *Ipotesi*, Juiz de Fora, v.18, n.1, p. 107-118, jan./jun. 2014.